

# Khalai talks to plants

Ursula Nafula  
Jesse Pietersen

# Khalai avugana n'ibimera

Ursula Nafula  
Jesse Pietersen

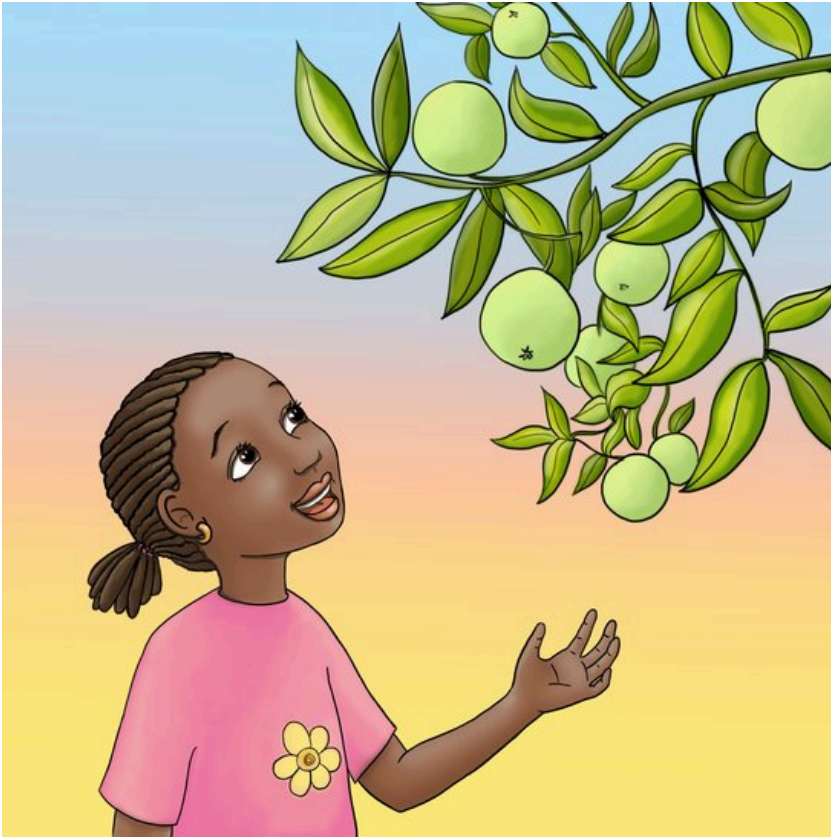


This is Khalai. She is seven years old.

In her language, Lubukusu, her name means 'the good one.'

Uyu ni Khalai. Afite imyaka irindwi.

Izina rye risobanura 'Umwiza.'



Khalai wakes up and talks to the orange tree.

"Please orange tree, grow big and give us lots of ripe oranges."

Khalai arabyuka akavugana n'igiti cy'icunga.

Akakibwira ati: "Mbabarira wa giti cy'icunga we, ukure vuba maze uduhe amacunga menshi ahishije."

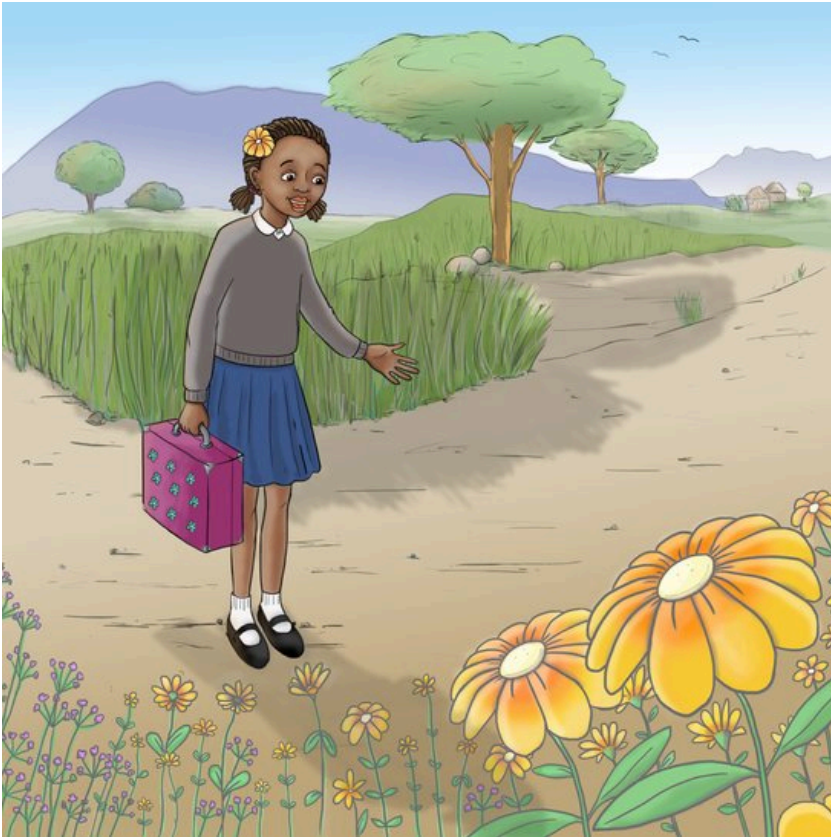


Khalai walks to school. On the way, she talks to the grass.

"Please grass, grow greener and don't dry up."

Khalai ajya kw'ishuri. Mu nzira avugisha ibyatsi.

"Mbabarira wa byatsi we, ukure utohagire kandi ntiwume."



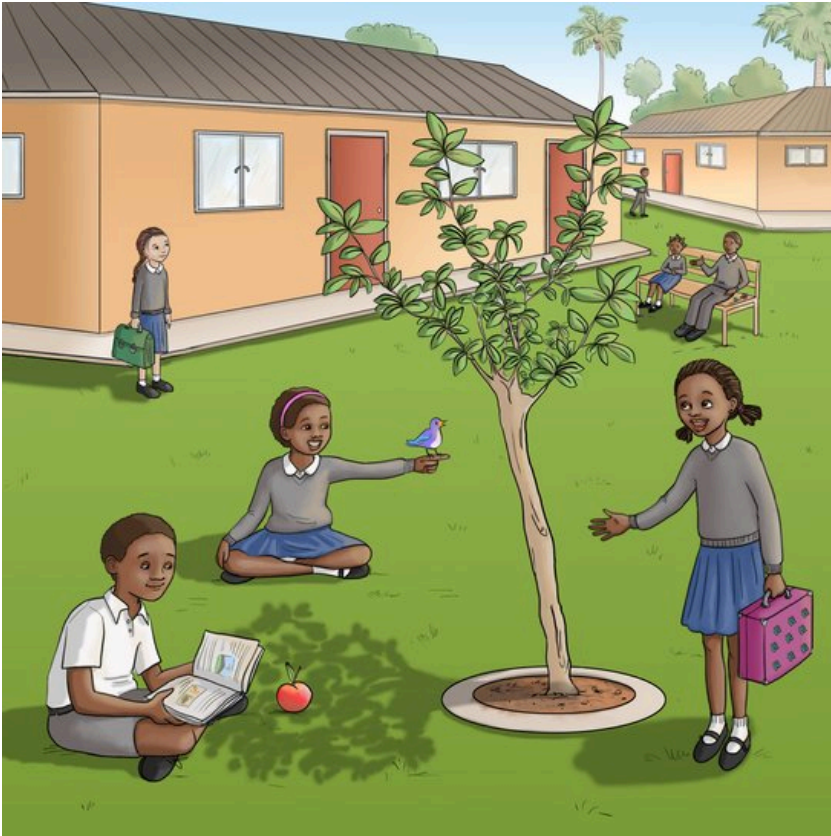
Khalai sees flowers.

"Please flowers, keep blooming so I can put you in my hair."

Khalai abona indabo.

Akazibwira ati:

"Mumbabarire mwa ndabo mwe, mukomeze murabye mbashyire mu musatsi wange."



Khalai talks to the tree at her school.

"Please tree, put out big branches so we can read under your shade."

Khalai avugisha igiti ku ishuri.

"Mbabarira wa giti we, mera amashami manini tujye dusomera mu gicucu cyayo."



Khalai talks to the hedge round her school.

"Please, grow strong and protect us from bad people."

Khalai avugisha uruzitiro rw'ishuri rye.

"Mbabarira ukure ukomere uturinde abantu babi."



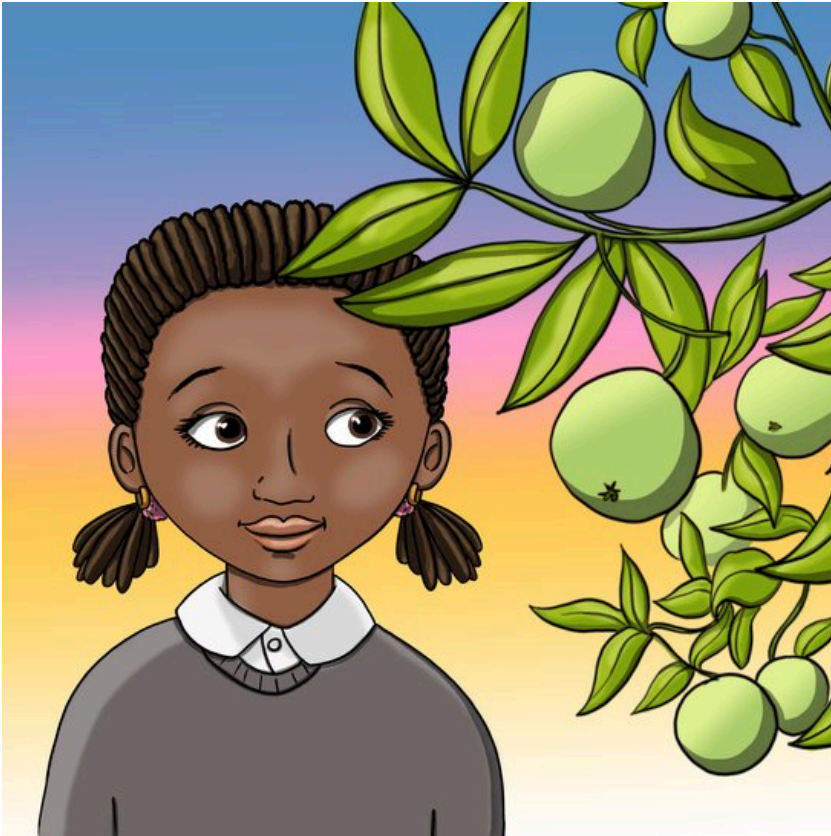
When Khalai returns home, she visits the orange tree.

"Are your oranges ripe yet?" Khalai asks the tree.

Iyo Khalai agarutse mu rugo, asura cya giti cy'icunga.

Akakibaza ati: "Amacunga ntiyari yera?"





"The oranges are still green," sighs Khalai.

"I will see you tomorrow orange tree," says Khalai. "Perhaps then, you will have a ripe orange for me!"

Khalai akiruhutsa ati:  
"Amacunga yawe aracyari mabisi."

Akavuga ati:"Nzakubona ejo, giti cy'icunga. Wenda uzaba unfitiye icungaryeze!"

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:  
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubyitiriye muburyo bukurikira:

## Khalai talks to plants / Khalai avugana n'ibimera

Author / Umwanditsi -- Ursula Nafula

Translation / Ubuganduzi -- Ursula Nafula / Patrick Munyurangabo

Illustration / Icyitegererezo -- Jesse Pietersen

Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda

Level / Urwego -- First paragraphs / Amagambo yambere

© African Storybook Initiative 2015

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko [www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)

**2023.12.03**

